



哈佛经管图书简体中文版全球独家授权

“哈佛贸易与产业前沿”系列丛书

远见



用变革理论预测产业未来

■ 亚马逊网站年度十大好书

■ 《创新者的窘境》和《困境与出路》作者的最新力作

克莱顿·M.克里斯滕森

〔美〕斯科特·D.安东尼 著

埃里克·A.罗恩

王强 译

Seeing What's Next Using the Theories of Innovation to Predict Industry Change

 商务印书馆
THE COMMERCIAL PRESS

“哈佛贸易与产业前沿”系列丛书

远见

用变革理论预测产业未来

克莱顿·M.克里斯滕森
〔美〕斯科特·D.安东尼 著
埃里克·A.罗恩
王强 译

商务印书馆

2006年·北京

Clayton M. Christensen Scott D. Anthony Erik A. Roth

SEEING WHAT'S NEXT

Using the Theories of Innovation to Predict Industry Change

Original work copyright © Harvard Business School Publishing Corporation.

Published by arrangement with Harvard Business School Press.

图书在版编目(CIP)数据

远见——用变革理论预测产业未来/[美]克里斯滕森,安东尼,罗恩著;
王强译. —北京:商务印书馆,2006

ISBN 7-100-04631-9

I. 远… II. ①克…②安…③罗…④王… III. 产业经济学 IV. F062.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第091665号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

远 见

——用变革理论预测产业未来

克莱顿·M. 克里斯滕森

[美] 斯科特·D. 安东尼 著

埃里克·A. 罗恩

王强 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 7-100-04631-9/F·570

2006年6月第1版

开本 700×1000 1/16

2006年6月北京第1次印刷

印张 28

印数 10 000册

定价: 56.00元

商务印书馆—哈佛商学院出版公司经管图书 翻译出版咨询委员会

(以姓氏笔画为序)

- | | |
|----------------|-------------------|
| 方晓光 | 盖洛普(中国)咨询有限公司副董事长 |
| 王建柳 | 中欧国际工商学院案例研究中心主任 |
| 卢昌崇 | 东北财经大学工商管理学院院长 |
| 李维安 | 南开大学商学院院长 |
| 陈国青 | 清华大学经管学院常务副院长 |
| 陈欣章 | 哈佛商学院出版公司国际部总经理 |
| 赵曙明 | 南京大学商学院院长 |
| 涂平 | 北京大学光华管理学院副院长 |
| 徐二明 | 中国人民大学商学院院长 |
| 徐子健 | 对外经济贸易大学副校长 |
| David Goehring | 哈佛商学院出版社社长 |

致中国读者

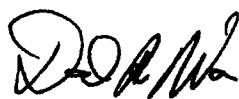
哈佛商学院经管图书简体中文版的出版使我十分高兴。2003年冬天,中国出版界朋友的到访,给我留下十分深刻的印象。当时,我们谈了许多,我向他们全面介绍了哈佛商学院和哈佛商学院出版公司,也安排他们去了我们的课堂。从与他们的交谈中,我了解到中国出版集团旗下的商务印书馆,是一个历史悠久、使命感很强的出版机构。后来,我从我的母亲那里了解到更多的情况。她告诉我,商务印书馆很有名,她在中学、大学里念过的书,大多都是由商务印书馆出版的。联想到与中国出版界朋友们的交流,我对商务印书馆产生了由衷的敬意,并为后来我们达成协议、成为战略合作伙伴而深感自豪。

哈佛商学院是一所具有高度使命感的商学院,以培养杰出商界领袖为宗旨。作为哈佛商学院的四大部门之一,哈佛商学院出版公司延续着哈佛商学院的使命,致力于改善管理实践。迄今,我们已出版了大量具有突破性管理理念的图书,我们的许多作者都是世界著名的职业经理人和学者,这些图书在美国乃至全球都已产生了重大影响。我相信这些优秀的管理图书,通过商务印书馆的翻译出版,也会服务于中国的职业经理人和中国的管理实践。

20多年前,我结束了学生生涯,离开哈佛商学院的校园走向社会。哈佛商学院的出版物给了我很多知识和力量,对我的职业生涯产生过许多重要影响。我希望中国的读者也喜欢这些图书,并将从中获取的知识运用于自己的职业发展和管理实践。过去哈佛商学院的出版物曾给了我许多帮助,今天,作为哈佛商学院出版公司的首席执行官,我有一种更强烈的使命感,即出版更多更好的读物,以服务于包括中国读者在内的职业经理人。

在这么短的时间内,翻译出版这一系列图书,不是一件容易的事情。我对所有参与这项翻译出版工作的商务印书馆的工作人员,以及我们的译者,表示诚挚的谢意。没有他们的努力,这一切都是不可能的。

哈佛商学院出版公司总裁兼首席执行官



万季美

中文版序

中国人民大学校长 纪宝成

中国人民大学是中国著名的、以人文社会科学为主的综合性研究型大学,具有深厚的学术积淀。中国人民大学产业经济学学科,是国家重点学科和教育部“985”工程重点建设基地,承继了原中国人民大学贸易经济系和工业经济系的传统,学术研究、人才培养成就斐然。近年来,中国人民大学产业经济学以贸易经济为特色,突出研究了中国的市场、流通与商业等诸多方面的问题,在国内外具有重要的影响和很高的学术地位。

贸易经济学本来就与市场经济具有天然的亲和力。市场经济本质是市场实现,而贸易则涵盖了商品货币交换的丰富形态,可以说,市场问题乃是贸易经济学的灵魂。

中国人民大学的贸易经济学以社会及其供求机制、价格机制、竞争机制为自己的理论前提,以马克思主义经济理论为指导,结合运用现代经济学的范畴、逻辑与模型研究流通领域,将价值实现问题提高到战略高度,扭转了社会上长期困扰的“重生产、轻流通”思维定势,为经济增长方式转变与经济体制转轨作出了自己的贡献,完成了贸易经济学从部门经济学向领域经济学的转变,成为经济研究的重要组

成部分。同时,学科对象由狭义的商业扩展到市场与流通,包容了广义上的交换,凡商品货币交换的范畴均被纳入了学科视野。

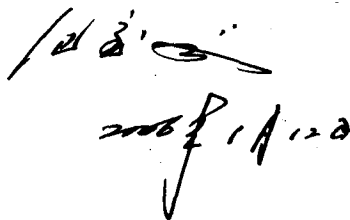
近年来,贸易经济学对发展社会主义市场经济、建设小康社会的一系列新情况、新矛盾、新问题,进行了大胆的探索和研究,研究领域大为拓宽。市场秩序、交易费用、零售业态、批发市场、连锁经营、政府采购、战略储备、产权改革、期货、物流等市场经济条件下的新概念、新现象、新问题均成为了研究重点。而且,除传统的政治经济学框架与定性分析方法外,微观经济学、新制度经济学及数理模型与计量方法均被广泛采用。

除了继续深入做好理论研究外,中国人民大学商学院及其贸易系的广大师生又通过多种形式,与社会各界建立了广泛联络,将理论知识与社会实践进行了很好的结合。不论是政府规划、发展战略还是企业经营指导,都取得了一定成绩,博得了各方的好评,同时也进一步在实践中深化了理论研究,真正丰富了理论研究。

我校产业经济学科不仅关注中国的产业发展与商业问题,同时也极为重视与国外的学术交流与合作。此次我校与商务印书馆合作翻译出版“哈佛贸易与产业前沿”系列图书,就是一件能够有力地推动中外学术交流的好事。哈佛商学院和哈佛商学院出版公司是全球公认的权威商业研究和出版机构,与中国人民大学有着良好的关系与合作。他山之石,可以攻玉,只有虚心学习和借鉴人类一切先进的文

明,才有可能在互相交流中获得发展,才不会因为固步自封
拘囿了自己的视线,阻挡了前进的步伐。

商务印书馆是中国出版界的一面旗帜,在其一百多年
发展历史的不同阶段,为中华民族的出版事业和中国的现代
学术研究作出了卓越贡献。我相信,通过本次商务印书馆
“哈佛贸易与产业前沿”系列图书的引进和出版,必将进
一步推动中国学术界与国际学术前沿的交流与合作,促进
中国经济学与管理学的理论研究和社会实践。



Handwritten signature and date: 2007.11.20



致 谢

早

在十年前，第一篇描述破坏性创新现象的文章发表之际，本书的种子就已播下。读者们往往能够意识到破坏性创新概念在战略上的重要性；但是当他们寻求应对破坏所产生的机会与威胁时，单纯的概念则很难提供令人信服的解决方法。尽管某些公司有时能成功地抓住破坏的机会，但没有公司能够一直持续成功。过去有限的数据并不足以得出结论。沿着这一思路，我意识到我所经历的停滞状态根源于使用具有缺陷的范式，而这一范式大多引导着我们培训管理者和进行管理研究的方式，即坚信决策应基于对数据的固定分析。这种范式的问题在于：当管理者试图要做一些以前没有做过的事情，或者未来的情形不同于过去时，该范式就会失效。而我们只能得到过去的数据。于是我意识到，不管存在数据与否，管理者每一次采取行动，每一次展望未来，他们都应该用一种理论来指导他们的计划和行动，因为理论正是对因果的陈述。

见

正是这种意识促使我写这本书。我们已经尝试概述使用创新理论预测行业变化的程序,即使是在缺乏可信数据的情况下也能预测。我们已经著述一些文章来论述创新如何重塑医疗保健和半导体行业,以及创新如何被运用于国家层面。我们进一步深入研究了这些话题,并且调查了电信、教育和航空等新兴行业以寻找出有效的方法来运用理论预测行业变化。

本书中大多数的结果是基于第一手或二手的资料研究所得,这些资料在行业战略家和分析家看来是十分可用的。我们藉此以支持本书的一条关键信息:一个人的眼界并不严格局限于一个人掌握独特或专有信息的能力。借助正确的观念,任何人都可以拥有深刻的见解,而这些见解足以超越那些深究行业的细枝末节的分析家。

在此,我们要对两类读者致歉:美国国外的读者和寻求详细的财务公式的读者。本书的大部分篇幅(除第九章)关注的都是在美国范围内的发展。对于不断增长的全球经济来说,这显然过于简单化。然而,我们在本书中所提供的运用创新理论的工具是可在全球范围内运用的。战略和创新正是介于无指导的试误试验和以规则为基础的科学之间。所以本书中的工具正是设计用于帮助战略家和计划者识别特定模式,并解释事物所揭示的含义。在现有既定的知识状态下,特定模式的识别是制定决策的最佳方式。而公式和规则是不可行的。

建立一套综合理论是一个反复的过程。沿着《创新者的



窘境》(*The Innovator's Dilemma*)一书的理论构建轨迹的延伸,我们建立了核心理论的基础。沿着《困境与出路》(*The Innovator's Solution*)一书轨迹的延伸,我们详细论述了重要的附加理论,并开始说明如何将理论应用于实践。而继续沿着识别和运用的轨迹延伸,就是说明如何识别环境和理解那些环境的意义。下一步的延伸则应朝着更详细的衡量标准这一方向发展,以预示环境并将这些环境的意义数量化。

本书仅仅列出三位作者是不够真诚的。许许多多的人都曾经帮助我们发展并改进本书的思想。研究搭档和以前的学生萨利·阿伦(Sally Aaron)、丹·阿巴西(Dan Abassi)、威尔·克拉克(Will Clark)、拉尹·德达塔(Raj De Datta)、卡尔·约翰斯顿(Carl Johnston)、约翰·肯内加(John Kenagy)博士、玛丽·麦基(Marie Mackey)、迈克尔·雷纳(Michael Raynor)、纳特·雷德蒙(Nate Redmond)、克丽丝·鲁宾逊(Chris Robinson)博士、希拉克·沙阿(Chirag Shah)、戴维·松达尔(David Sundahl)和马特·韦尔兰当(Matt Verlinden)都为本书的思想作出了巨大的贡献。

我们还应该特别感谢那些帮助我们改进本书重要理论的各行各业的专家和朋友。杰夫·坎贝尔(Jeff Campbell)、皮特·康奈尔(Pete Cornell)、罗伯特·克兰德尔(Robert Crandall)、约翰·厄恩哈特(John Earnhart)、亚历山大·埃德利希(Alexander Edlich)、保罗·福特(Paul Ford)、利比·吉布森(Lib Gibson)、凯文·古德温(Kevin Goodwin)、乔·格拉巴(Joe Graba)、杰里·格罗斯曼(Jerry Grossman)博士、斯图尔

特·哈特(Stuart Hart)、里德·亨特(Reed Hundt)、劳拉·伊普森(Laura Ipsen)、戴维·伊森伯格(David Isenberg)、凯文·肯尼迪(Kevin Kennedy)、史蒂文·金(Steven King)、特德·科尔德德(Ted Kolderie)、里克·克里格(Rick Krieger)、吉娜·拉戈马西诺(Gina Lagomarsino)、埃里克·曼金(Eric Mankin)、鲍勃·马丁(Bob Martin)、尼尔·马丁(Neale Martin)、乔尔·迈耶森(Joel Meyerson)、史蒂文·米卢诺维奇(Steve Milunovich)、伯纳德·尼(Bernard Nee)、斯塔格·纽曼(Stagg Newman)、鲍勃·佩珀(Bob Pepper)、威尔弗雷德·宾福德(Wilfred Pinfold)、迈克尔·普茨(Michael Putz)、纳吉·拉奥(Nagi Rao)、里克·罗通多(Rick Rotondo)、克里斯·罗恩(Chris Rowen)、蒂姆·斯隆(Tim Sloan)、唐纳·索阿韦(Donna Soave)、贾斯廷·斯泰尔曼(Justin Steinman)、休·斯温森(Sue Swenson)、托尼·阿拉维克(Tony Ulwick)、乔·威尔金斯(Jon Wilkins)和罗恩·沃尔克(Ron Wolk)都帮助过我们完善本书中表述的思想。

我们要感谢哈佛的许多同事为我们提供的特别帮助：利兹·阿姆斯特朗(Liz Armstrong)教授、理查德·博姆(Richard Bohmer)博士、汤姆·艾森曼(Tom Eisenmann)、克拉克·吉尔伯特(Clark Gilbert)、塔伦·卡恩(Tarun Khanna)，还有史蒂文·斯皮尔(Steve Spear)，我的办公室经理克里斯蒂娜·盖齐(Christine Gaze)在很多方面都耐心地帮助过我。霍丽丝·亨伯克(Hollis Heimbouch)灵巧的双手帮助整理了这部手稿。她是一名优秀的编辑。所有的这些人都对你所要读到的内



容有所帮助。

我特别感谢我的合著者——斯科特·D. 安东尼(Scott D. Anthony)和埃里克·A. 罗恩(Erik A. Roth),还有他们的妻子。他们在完成了 MBA 课程后这么多年,付出了许多努力和我一起完成本书。我个人的思想似乎最擅长表述抽象和概念,而他们在研究高深的概念和开发使用这些概念的实用工具方面不断努力时,更是展现出优秀的聪明才智。在我教学的这些年里,我已经锻炼出了一双发现学生能力的慧眼。斯科特和埃里克是我最好的两个学生。他们完成了本书的大部分工作和写作。他们的名字能在封面上紧挨着我,我感到很荣幸。

关于我写的其他书,我的妻子克里斯蒂娜,还有我的孩子们,马修(Matthew)和他的妻子伊丽莎白(Elizabeth),安(Ann)、迈克尔、斯潘塞(Spencer)和凯蒂(Katie)都耐心地帮助我在家里和汽车上整理这些思想。我爱他们并对自己永远属于他们而心怀感激。

——克莱顿·M. 克里斯滕森

波士顿,马萨诸塞州

哈佛商学院的院长金·克拉克(Kim Clark)喜欢把在哈佛商学院的经历称作是“革命性”的。在 2002 年秋季进入克莱顿·M. 克里斯滕森的课堂之前,我对此一直持怀疑态度。但我发现了我的革命性经历。克莱顿是一个实实在在的矛盾体:才华横溢而又朴实无华;注重概念性又不乏实践性;既有

学术性又有现实经历；获得了极大的成功又愿意谦逊地帮助别人。他拨动的思想之弦不仅改变了我在哈佛的经历，也改变了我的职业轨迹。我将永远感谢他给予我这个机会来帮助他在这个全新的、令人激动的领域整理他的思想。同时也特别感谢我的另一个合著者——埃里克·A. 罗恩。埃里克独到的见解富有思想，富于研究，分析性强，并且常常颇具煽动性，帮助我以颇有价值的新方式来思考概念。许多重要的概念都来自于埃里克、克莱顿和我之间数小时的激烈争论。

本书的大多数研究和写作都是我在哈佛商学院当克莱顿的研究员的时候进行的。在决定要继续钻研这些思想之后，我加入了创新洞察管理顾问公司(Innosight)，这是克莱顿设立的一家咨询公司。我在创新洞察管理顾问公司的同事，马特·克里斯滕森(Matt Christensen)、塔拉·多诺万(Tara Donovan)、罗姆尼·埃文斯(Romney Evans)、马特·艾林(Matt Eyring)、马克·约翰逊(Mark Johnson)和谢里尔·赖利(Cheryl Riley)，每天都让我学到一些新东西。在我离开哈佛商学院继续写本书期间，他们对本书的工作给予了莫大的支持。

许多朋友和家人在本书的写作过程中都对我帮助很大。我的母亲邦妮(Bonnie)是除编辑外唯一阅读并检查过本书每一遍手稿的人。我的父亲罗伯特(Robert)、兄弟迈克尔(Michael)和彼得(Peter)，还有姐妹米歇尔(Michelle)和特里西娅(Tricia)，都提供了很有价值的帮助。我的祖父罗伯特·安东尼(Robert Anthony)，一个近百本书的作者，作为一个



无可比拟的榜样时时激励着我。

这并不是一个容易的过程。耐心从来都不是我的一个优点,但是任何一个不具有写作天赋的作者(比如很不幸的我)都将发现,写作的要求之一就是耐心。在这个过程中前进的每一步都是我的妻子乔安妮(Joanne)陪伴我度过的。在本书写作过程中,我们相知相伴。在草稿的第三和第四稿期间,我们结婚了。如果没有她的支持,我敢说,这本书永远也无法写作完成并出版。她的友谊、伴随、忠诚、决心和爱指引我走过我生命中最重要也最有价值的革命性经历。仅仅认识她我就已经觉得非常幸运了,更别提余下的一生都将和她共同度过。因此我将本书献给她,就像我把所有的东西都献给她一样。

——斯科特·D. 安东尼
波士顿,马萨诸塞州

这段经历,随同它的起起落落、它的痛苦和挣扎,都将是我的职业生涯中最有意义的事情,也是我要特别感谢克莱顿·M. 克里斯滕森的事情。我们谁都没有想到,在 MBA 课程之后为期一个月的咨询项目会在三年之后演化为一本书,然而克莱顿具备这样的视野和能力来将它实现。他邀请学生们参加这个事业的积极性以及他对我们能力的信任,都反映出他对教育事业的奉献,他的慷慨,还有他的耐心。同样也感谢我的另一合著者和朋友斯科特,感谢他三年来激励人心的话语,激烈的争论,也感谢他带来的欢笑以及为完成本

书所做的努力。

与此同时,我深深感谢我的妻子和精神伴侣凯特(Kate)。正是她的爱和支持不断地鼓舞着我。这是一个漫长的过程,而她一直是我无穷无尽的动力之源。此外,还要感谢我的女儿安娜贝尔(Annabel)。她那无穷的精力让我体味到黎明曙光特别的美丽和静谧。她让我觉得自己精力充沛,能够工作数小时。

最后,我必须感谢大家庭的支持:我的父母,理查德(Richard)和莱斯莉·罗思(Leslie Roth),理查德和纳恩·鲁宾(Nan Ruben),还有我的叔叔格雷格·尼克(Greg Nick)、埃里克和格雷戈里(Gregory)。他们一直都是我的智囊团、编辑、拉拉队和保姆。

——埃里克·A. 罗恩
剑桥,马萨诸塞州